



Convegno Internazionale

**IL DOPPIO NELLA LINGUA  
E NELLA LETTERATURA ITALIANA**

8-11 settembre 2004

International Center of Croatian Universities – ICCU  
(Centro Internazionale delle Università Croate)

Bulićeva 4, Dubrovnik



Dipartimento di Italianistica  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Università di Zagabria



Istituto Italiano di Cultura  
Zagabria





#### COMITATO SCIENTIFICO

Morana Čale  
Mladen Machiedo  
Franco Musarra  
Sanja Roić  
Luigi Tassoni

#### COMITATO ORGANIZZATORE

Flavio Andreis  
Ivana Burdjelez  
Vlasta Brunsko  
Morana Čale  
Darija Garbin  
Ivana Jerolimov  
Tatjana Peruško  
Sanja Roić  
Zlatka Ružić

Il Convegno è stato organizzato con il contributo di:  
Ministero delle Scienze, dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica di Croazia  
Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana (Direzione Generale della Promozione  
e Cooperazione Culturale)





## CALENDARIO DEI LAVORI

### **Mercoledì, 8 settembre**

- 8.00 Benvenuto ai partecipanti  
9.30 Inaugurazione del Convegno

#### Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Riccardo Campa, Pietro Trifone

- 10.00 Vittorio Roda  
10.45 Paolo Fabbri  
11.30 Niva Lorenzini  
12.15 Mladen Machiedo

13.00 *Pranzo*

#### Sessioni parallele

Presiede	Chmiel	Ljubičić	Senardi	Čale
15.30-15.50	Stepanova	Kosz	Cantelmo	Maslanka-Soro
15.50-16.10	Sciacovelli	Kwapisz-Osadnik	Toppano	Vulelija
16.10-16.30	Limacher-Riebold	Jamrozik	Čupić	Glodowska
16.30-16.50	Bandalo	Jerolimov	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>
16.50-17.10	<i>Discussione</i>	Peša		
17.10-17.30		<i>Discussione</i>		

17.30 Caffè

- 18.00 Inaugurazione della mostra di Hrvoje Šercar  
International Center of Croatian Universities, Buličeva 4
- 19.00 Ricevimento in onore dei convegnisti  
offerto dalla dott.ssa Dubravka Šuica, sindaco di Dubrovnik  
Palazzo Divona

### **Giovedì, 9 settembre**

#### Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Paolo Fabbri, Sanja Roić

- 9.30 Franco Musarra e Ulla Schröder  
10.10 Pietro Trifone  
10.50 Maslina Ljubičić





## Sessioni parallele

Presiede	Bratu Elian	Pietrantonio	Iovinelli	Zava
11.30-11.50	Tylusińska	Kragić	Senardi	Ferraro
11.50-12.10	Jukić-Gregurić	Magliocca	Peršić	Salvatore
12.10-12.30	Karcz-Napieraj	Brlek	Verdirame	Peruško/Raspudić
12.30-12.50	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	Miškuljin-Čubrić	<i>Discussione</i>
12.50-13.10			<i>Discussione</i>	

13.30 Pranzo

## Sessioni parallele

Presiede	Sciakovelli	Mura Porcu	Verdirame	Zudini
15.30-15.50	Caputo	Cammarano	Szymanovska	Spaccini
15.50-16.10	Biassoni	Damiani Einwalter	Szalai	Grgić
16.10-16.30	Tichoniuk	Samardžić	Husić	Morbiducci
16.30-16.50	Crivelli	Stefinlongo	Gurgul	Ambrosi
16.50-17.10	Nižić	Nedveš	Lambert	Skuza-Białousz
17.10-17.30	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>

17.30 Caffè

18.00 Presentazione del volume degli Atti del Convegno Internazionale  
*I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari, Zagabria, 4-5 ottobre 2002*  
Centro Internazionale delle Università Croate, Bulićeva 4

20.00 Presentazione del volume *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*  
(*Osman il molteplice. Saggio in traduttologia*) di Iva Grgić, Hrvatska sveučilišna naklada –  
– Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb – Dubrovnik 2004  
Chiostrò del Convento dei Domenicani

## Venerdì, 10 settembre

Sessione plenaria - Relazioni

Presiedono: Mladen Machiedo, Niva Lorenzini

9.30 Maurizio Dardano  
10.10 Pasquale Guaragnella  
10.50 Davide Conrieri

## Sessioni parallele

Presiede	Tylusińska	Spaccini	Peruško
11.30-11.50	Broggi-Wüthrich	Jurkin	Lizza
11.50-12.10	Miszalska	Glavaš	Novak
12.10-12.30	Van Oers	Raveggi	Giacomazzi
12.30-12.50	Lohse	Žabjek	Zudini
12.50-13.10	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>





13.30 Pranzo

### Sessioni parallele

Presiede	Nižić	Jerolimov	Szymanowska	Janusz
15.30-15.50	Civati e Rizzardini	Lilić	Zava	Iovinelli
15.50-16.10	Chmiel	Deželjin	Nisticò	Pivac
16.10-16.30	Gargiulo	Vig	Čale Feldman	Pietrantonio
16.30-16.50	Mura Porcu	Čurković	Mangini	Profaca
16.50-17.10	Bonaccorsi	Aragona	Mihaljević	<i>Discussione</i>
17.10-17.30	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	Čale	
17.30-17.50			<i>Discussione</i>	

17.30 Caffè

20.00 Concerto – Cappella Ragusina, Dubrovnik

Cortile del Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4

## Sabato, 11 settembre

### Sessioni parallele

Presiede	Stefinlongo	Vig	Lizza
9.30- 9.50	Vučo	Lukaszewicz	Janusz
9.50-10.10	Mizza	Lindenberg	Dygul
10.10-10.30	Nigoević	Gjurčinova	Bratu Elian
10.30-10.50	Jurko	Tomas	Costanzo
10.50-11.10	<i>Discussione</i>	Malinar	Tonkić
11.10-11.30		<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>

11.30 Caffè

### Sessione plenaria – Relazioni

Presidenza: Vittorio Roda, Ulla Schröder

12.20 Riccardo Campa

13.00 Sanja Roić

### Conclusione dei lavori

14.00 Pranzo





## PROGRAMMA

### Mercoledì, 8 settembre

- 8.00 Benvenuto ai partecipanti
- 9.30 Inaugurazione del Convegno  
Morana Čale, Università di Zagreb  
Ivana Burdjelez, Università di Zagreb  
Alessandro Iovinelli, Istituto Italiano di Cultura, Zagreb

#### Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Riccardo Campa, Pietro Trifone

- 10.00 Vittorio Roda – Università di Bologna  
*Io presente ed io passato a confronto: sondaggi su una variante del doppio*
- 10.45 Paolo Fabbri – Università di Bologna  
*Duplicità testuali: le “mises en abyme”*
- 11.30 Niva Lorenzini – Università di Bologna  
*La traduzione come travestimento: il caso di Edoardo Sanguineti dall’Orlando furioso al Faust*
- 12.15 Mladen Machiedo – Università di Zagreb  
*Entusiasmi, paradossi e ambiguità intorno all’altro*
- 13.00 Pranzo

#### Sessioni parallele

##### A. La letteratura del Trecento e i suoi doppi

Presiede: Aneta Chmiel

- 15.30 Larissa Stepanova – Istituto di studi Linguistici di San Pietroburgo  
*La doppia funzione del testo poetico: il Petrarca e la codificazione grammaticale nel primo Cinquecento*
- 15.50 Antonio Donato Sciacovelli – Scuola di Studi Superiori “Daniel Berzseny”, Szombathely  
*Forme del “doppio” nel Decameron*
- 16.10 Ute Limacher-Riebold – Università di Zürich  
*Dalla Cronica di Giovanni Villani al Novello sermintese lagrimando di Antonio Pucci*
- 16.30 Višnja Bandalo – Università di Zagreb  
*Le due fortune di Petrarca*
- 16.50 Discussione

##### B. I doppi danteschi

Presiede: Morana Čale

- 15.30 Maria Maslanka Soro – Università di Krakow  
*Il doppio in Dante: tra umano e bestiale nell’Inferno*





- 15.50 Nina Vulelija – Università di Zadar  
*Gli echi del Paradiso dantesco nelle poesie di Ante Tresić Pavičić*
- 16.10 Anna Glodowska – Università di Torun  
*Il doppio mondo del Convivio di Dante*
- 16.30 Discussione

### **C. Sintassi, semantica e sdoppiamento**

**Presiede: Maslina Ljubičić**

- 15.30 Aleksandra Kosz – Università di Slesia a Katowice  
*Tra pensare e il fare c'è di mezzo il parlare. Duplicità o triplicità dell'atto linguistico?*
- 15.50 Katarzyna Kwapisz-Osadnik – Università di Slesia  
*Il doppio nell'uso dei modi. L'indicativo e il congiuntivo negli stessi contesti linguistici*
- 16.10 Elżbieta Jamrozik – Università di Varsavia  
*Il doppio nella sintassi del collegamento frasale in italiano*
- 16.30 Ivana Jerolimov – Università di Zagreb  
*Il doppio tra la sintassi, la pragmatica e la sociolinguistica: il caso dei temi liberi e le dislocazioni a sinistra*
- 16.50 Ivica Peša – Università di Zagreb  
*Analisi semantica degli italianismi nella parlata di Nin*
- 17.10 Discussione

### **D. Il doppio tra Otto e Novecento**

**Presiede: Fulvio Senardi**

- 15.30 Marinella Cantelmo – Università di Lecce  
*Il "nido" e il suo doppio. Duplicazione e specularità nelle topologie pascoliane*
- 15.50 Michela Toppano – Université d'Aix-Marseille  
*La figura del doppio e la modernità in Federico De Roberto*
- 16.10 Anadea Čupić – Università di Zagreb  
*La Nave di D'Annunzio: Un connubio tra sacro e profano*
- 16.30 Discussione
- 17.30 Caffè
- 18.00 Inaugurazione della mostra di Hrvoje Šercar con la partecipazione di Tonko Maroević, membro dell'Accademia croata delle scienze e delle arti  
Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4
- 19.00 Ricevimento in onore dei convegnisti offerto dalla dott.ssa Dubravka Šuica, sindaco di Dubrovnik  
Palazzo Divona (Sponza)





## **Giovedì, 9 settembre**

### **Sessione plenaria – Relazioni**

**Presiedono: Paolo Fabbri, Sanja Roić**

- 9.30 Franco Musarra – Università di Lovanio (Belgio)  
Ulla Schröder – Università di Nimega (Belgio)  
*Su alcune modalità del doppio nella narrativa del primo Novecento*
- 10.10 Pietro Trifone – Università per Stranieri di Siena  
*Lingua scritta e lingua parlata nella storia e nell'attualità dell'italiano*
- 10.50 Maslina Ljubičić – Università di Zagreb  
*Italianismi del francese – francesismi dell'italiano*

### **Sessioni parallele**

#### **A. Il doppio nell'Ottocento**

**Presiede: Smaranda Bratu Elian**

- 11.30 Anna Tylusińska – Università di Varsavia  
*Il doppio volto del teatro romantico italiano: missione storica e realtà politico-artistica delle opere teatrali del primo Ottocento*
- 11.50 Tatjana Jukić-Gregurić – Università di Zagreb  
*“My name is Might-have-been”: A Reproduction of Dante in Dante Rossetti*
- 12.10 Monika Karcz-Napieraj – Università di Stettino  
*Carlo Dossi – Rémy de Gourmont*
- 12.30 Discussione

#### **B. Il doppio cinematografico**

**Presiede: Ulderico Pietrantonio**

- 11.30 Bruno Kragić – Leksikografski zavod “Miroslav Krleža”, Zagreb  
*Strutture doppie nel film Gruppo di famiglia in un interno di Luchino Visconti*
- 11.50 Maria Caterina Magliocca – Università di Zagreb  
*Ombre e magia nel film Luna e l'altra di M. Nichetti*
- 12.10 Tomislav Brlek – Università di Zagreb  
*Professione: doppio. Reporter nostalgia cinema (Tarkowsky e Antonioni)*
- 12.30 Discussione

#### **C. Il primo Novecento per due**

**Presiede: Alessandro Iovinelli**

- 11.30 Fulvio Senardi – Università di Pécs  
*Doppi, maschere e finzioni di Ettore Schmitz*





- 11.50 Ilonka Peršić – Split  
*Le figure del doppio nelle opere di James Joyce ed Italo Svevo: il concetto di vagabondaggio e della ricerca di identità in Ulisse e ne La coscienza di Zeno*
- 12.10 Rita Verdirame – Università degli Studi di Catania  
*Il sosia e il doppio nella narrativa di Rosso di San Secondo*
- 12.30 Dolores Miškulin Čubrić – Università di Rijeka  
*Il gioco d'immagini nella narrativa fantastica di Enrico Morovich*
- 12.50 Discussione

#### **D. Il secondo Novecento e lo sdoppiamento**

**Presiede: Alberto Zava**

- 11.30 Bruno Ferraro – Department of Italian, University of Auckland  
*Alla ricerca di doppi e altri sé in alcuni testi di Antonio Tabucchi*
- 11.50 Filippo Salvatore – Concordia University, Montreal  
*A computer's prank leads to murder in Umberto Eco's Il Pendolo di Foucault*
- 12.10 Tatjana Peruško/Nino Raspudić – Università di Zagreb  
*Doppio, altro e diverso in Notturmo indiano di Antonio Tabucchi*
- 12.45 Discussione
- 13.30 Pranzo

#### **Sessioni parallele**

##### **A. Il secondo Novecento, bis**

**Presiede: Antonio Donato Sciacovelli**

- 15.30 Lidia Caputo – Università di Lecce  
*La rappresentazione mitologica del "doppio" e del "molteplice" nei Dialoghi con Leucò di Cesare Pavese*
- 15.50 Silvana Biassoni – Università di Zagreb  
*Il doppio ne La luna e i falò di Cesare Pavese: il protagonista, aspetti del suo passato, i suoi viaggi*
- 16.10 Ewa Tichoniuk – Università di Katowice  
*Il doppio doppio – caso di Primo Levi*
- 16.30 Tatiana Crivelli – Universität Zürich  
*Carlo Polis e Carlo Tetis: il tema del doppio in Petrolio*
- 16.50 Živko Nižić – Università di Zadar  
*Pier Paolo Pasolini: Calderon – Life is three dreams*
- 17.10 Discussione





## **B. I doppi linguistici**

**Presiede: Anna Mura Porcu**

- 15.30 Luisanna Cammarano – Universität Hannover  
*Poli-/enantiosema e isotopia come strategie testuali: per un'analisi della "terza pagina"*
- 15.50 Ingrid Damiani Einwalter – Università di Zagreb  
*Il doppio uso dell'espressione idiomatica nel linguaggio de I Malavoglia di G. Verga*
- 16.10 Mila Samardžić – Università di Belgrado  
*Polisemia nel sistema congiunzionale italiano*
- 16.30 Antonella Stefinlongo – Università Roma Tre  
*Il giornale quotidiano e il suo doppio on line. Osservazioni linguistiche e testuali*
- 16.50 Marija Nedveš – Università di Rijeka  
*Incroci (oppure contaminazioni, convivenze, contatti) linguistici sul suolo istriano*
- 17.10 Discussione

## **C. Il primo Novecento, bis**

**Presiede: Rita Verdirame**

- 15.30 Joanna Szymanowska – Università di Varsavia  
*Dalla storia dipinta al racconto visivo. Gli autoritratti pittorici e letterari di Giorgio de Chirico*
- 15.50 Marianna Szalai – Scuola di Studi Superiori "Daniel Berzseny", Szombathely  
*Doppie vite: dal meccanismo narrativo tradizionale della perdita d'identità, alla vita vissuta due volte di Aniceto (Alberto Savinio, Casa La Vita)*
- 16.10 Snježana Husić – Università di Zagreb  
*Il doppio trasumano: i mostri e gli animali di Alberto Savinio*
- 16.30 Monika Gurgul – Università Jagellonica, Cracovia  
*La dinamica del doppio nella drammaturgia di F. T. Marinetti*
- 16.50 Simon Lambert – Università di Trieste  
*SDoppiamento dello scrittore di avanguardia*

## **D. Il doppio femminile**

**Presiede: Claudia Zudini**

- 15.30 Jacqueline Spaccini – Zagreb  
*L'Artemisia di Anna Banti, grido lacerante dell'anima sua*
- 15.50 Iva Grgić – Università di Zagreb  
*Un manifesto e il suo doppio: la donna futurista tra F.T. Marinetti e Valentine de Saint-Point*
- 16.10 Marina Morbiducci – Università di Malta  
*Emma bifronte: luci ed ombre in Monte Ignoso di Paola Masino*





- 16.30 Barbara Ambrosi – Università La Sapienza, Roma  
*Lo sdoppiamento della personalità come grado superiore di coscienza nel romanzo futurista Una donna con tre anime di Rosa Rosà*
- 16.50 Sylwia Skuza-Bialousz – Università di Niccolò Copernico a Toruń  
*Il doppio volto della donna nella paremiologia italiana*
- 17.10 Discussione
- 17.30 Caffè
- 18.00 Presentazione del volume degli Atti del Convegno Internazionale *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Zagreb, 4-5 ottobre 2002, a cura di Morana Čale, Sanja Roić e Ivana Jerolimov, FF-press, Zagreb 2004, con la partecipazione di Tonko Maroević, membro dell'Accademia Croata delle Scienze e delle Arti, e delle curatrici Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4
- 20.00 Presentazione del volume *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija (Osman il molteplice. Saggio in traduttologia)* di Iva Grgić, Hrvatska sveučilišna naklada – Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb – Dubrovnik 2004, con la partecipazione di Luko Paljetak, membro dell'Accademia Croata delle Scienze e delle Arti (Matica hrvatska, Dubrovnik), di Anita Šikić (Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb), di Sanja Roić, Morana Čale e Iva Grgić, autrice Chostro del Convento dei Domenicani



## Venerdì, 10 settembre



### Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Mladen Machiedo, Niva Lorenzini

- 9.30 Maurizio Dardano – Università di Roma 3  
*Il tema del doppio nelle novelle di Federico Tozzi*
- 10.10 Pasquale Guaragnella – Università di Bari  
*Lo cunto de li cunti di Basile*
- 10.50 Davide Conrieri – Scuola Normale Superiore di Pisa  
*Il doppio e il disorientamento*

### Sessioni parallele

#### A. *Il doppio del Sette e Ottocento*

Presiede: Anna Tylusińska

- 11.30 Francesca Broggi-Wüthrich – Universität Zürich  
*Il "doppio ossianico" e la traduzione del settecento*
- 11.50 Jadwiga Miszalska – Università Jagellonica, Cracovia  
*Il doppio del doppio: il personaggio "gemello" nelle traduzioni polacche dei romanzi barocchi italiani*





- 12.10 Davy Van Oers – Università di Utrecht  
*Memorie inutili (1797) di Carlo Gozzi e Carlo Gozzi di Renato Simoni (1903)*
- 12.30 Rolf Lohse – Università di Göttingen  
*Il doppio e il suo teatro*
- 12.50 Discussione

### **B. Duplicità del Novecento**

**Presiede: Jacqueline Spaccini**

- 11.30 Dajana Jurkin – Università di Zadar  
*Leggende e costumi zaratini nella poesia di Giuseppe Sabalich*
- 11.50 Suzana Glavaš – Università di Zagreb  
*L'enigma dell'io di Umberto Bellintani*
- 12.10 Patrizia Raveggi – Istituto Italiano di Cultura di New Delhi  
*Italia, India d'Europa*
- 12.30 Aleksandra Žabjek – Università di Napoli  
*Riflessioni sullo sdoppiamento letterario*
- 12.50 Discussione

### **C. Il secondo Novecento raddoppiato**

**Presiede: Tatjana Peruško**

- 11.30 Marinella Lizza – Università di Pisa  
*Il doppio nella trilogia I nostri antenati di Italo Calvino*
- 11.50 Jadranka Novak – Università di Zadar  
*Il ruolo multiplo della "diversità" ne Il barone rampante di Italo Calvino*
- 12.10 Giuseppina Giacomazzi – Roma  
*Il gioco ambiguo dell'esistenza nelle Maschere di Tommaso Landolfi*
- 12.30 Claudia Zudini – Università Paris VIII  
*Varietà intertestuale nel Mondo salvato dai ragazzini di Elsa Morante*
- 12.50 Discussione
- 13.30 Pranzo

### **Sessioni parallele**

#### **A. Il doppio nel Quattro, Cinque, Seicento**

**Presiede: Živko Nižić**

- 15.30 Giuseppe Civati/Massimo Rizzardini – Università di Milano  
*Renovatio mundi. Analogia, doppiezza e ciclicità fra Umanesimo e Rinascimento*





- 15.50 Aneta Chmiel – Università di Slesia  
*Il realismo e la fantasia nel Baldus di Teofilo Folengo*
- 16.10 Marco Gargiulo – Università di Siena  
*Quotidianità e letterarietà della lingua secondo Leonardo Salviati*
- 16.30 Anna Mura Porcu – Università di Cagliari  
*Il doppio nella lingua e nello stile del romanzo barocco*
- 16.50 Teresa Bonaccorsi – Università di Pisa  
*La Scelta di alcune poesie filosofiche di Tommaso Campanella sulle tracce della Commedia dantesca*
- 17.10 Discussione

### **B. I doppi linguistici, bis**

**Presiede: Ivana Jerolimov**

- 15.30 Željka Lilić – Università di Zadar  
*Lo sfruttamento doppio nei testi pubblicitari*
- 15.50 Vesna Deželjin – Università di Zagreb  
*Intorno alla prima traduzione italiana del capolavoro di Marin Držić (Marino Darsa)*
- 16.10 István Vig – Scuola di Studi Superiori “Daniel Berzseny”, Szombathely  
*Calchi nell’italiano di Fiume su modelli ungheresi*
- 16.30 Katarina Ćurković – Università di Zadar  
*The English elements in the Italian language*
- 16.50 Raffaele Aragona – Università di Napoli  
*Una voce poco fa: omonimia e polisemia*
- 17.10 Discussione

### **C. Il doppio come destino: Pirandello**

**Presiede: Joanna Szymanowska**

- 15.30 Alberto Zava – Università di Venezia  
*Il doppio in Alberto Cantoni tra umorismo e suggestioni prepirandelliane*
- 15.50 Renato Nisticò – Scuola Normale Superiore, Pisa  
*Il doppio: il caso limite di Mattia Pascal. Una lettura antropologica*
- 16.10 Lada Čale Feldman – Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb  
*Il doppio materno: Pirandellian motherhood revisited*
- 16.30 Angelo M. Mangini – Bologna  
*Il doppio, la scrittura, la morte. Temi fantastici e metaletteratura nell’opera di Luigi Pirandello*
- 16.50 Nikica Mihaljević – Università di Split  
*L’eterna rivalità tra Luigi Pirandello e Arturo Graf: Il doppio letterario nelle opere dei due autori*





- 17.10 Morana Čale – Università di Zagreb  
*Lo sguardo del fratello in ex-timità: Un ritratto di Pirandello*
- 17.30 Discussione

#### **D. Il doppio inestinguibile: la letteratura degli ultimi decenni**

Presiede: Joanna Janusz

- 15.30 Alessandro Iovinelli – Istituto Italiano di Cultura Zagreb  
*Copie, pastiche e parodie nella letteratura italiana contemporanea: la “peggio gioventù”*
- 15.50 Antonela Pivac – Università di Split  
*Il doppio due*
- 16.10 Ulderico Pietrantonio – Università di Urbino  
*Personaggi, musica e matrici autobiografiche: tre facce del doppio in Fantasma di Vincenzo Cerami*
- 16.30 Ivana Profaca – Università di Zadar  
*La figura della “maschera” in La grande Eulalia di Paola Capriolo*
- 16.50 Discussione
- 18.00 Caffè
- 20.00 Concerto – Cappella Ragusina, Dubrovnik  
Cortile del Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4

### **Sabato, 11 settembre**

Sessioni parallele

#### **A. Glottodidattica alle prese con il doppio**

Presiede: Antonella Stefinlongo

- 9.30 Julijana Vučo – Università di Belgrado – Università di Montenegro  
*L'insegnamento CLIL – italiano come lingua veicolare*
- 9.50 Daria Mizza – University of Warwick  
*L'insegnamento delle abilità di scrittura in corsi d'italiano come lingua straniera: dalla tradizione all'innovazione*
- 10.10 Magdalena Nigojević – Università di Split  
*Il doppio effetto del mezzo televisivo nel processo d'apprendimento della lingua italiana*
- 10.30 Nela Jurko – Università di Zagreb  
*La glottodidattica oggi: verso la comunicazione interculturale*
- 10.50 Discussione





## **B. Traduzione come doppio**

**Presiede: István Vig**

- 9.30 Justyna Lukaszewicz – Università di Breslavia (Wroclav)  
*La realtà rappresentata nelle traduzioni polacche di Pinocchio: mondi paralleli o il doppio multiplo*
- 9.50 Judith Lindenberg – Università Paris III  
*La ripetizione lessicale come traduzione ritmica nei poeti-traduttori italiani*
- 10.10 Anastasija Gjurčinova – Università di Skopje  
*La traduzione come doppio. Orlando furioso tradotto da Grigor Prličev*
- 10.30 Valter Tomas – Università di Zadar  
*Come veniva tradotta Hasanaginica in lingua italiana*
- 10.50 Smiljka Malinar – Università di Zagreb  
*Due versioni croate del Bourgeois gentilhomme: Ilija Kuljaš e Čini barona Tamburlana*
- 11.10 Discussione

## **C. Il secondo Novecento doppio e multiplo**

**Presiede: Marinella Lizza**

- 9.30 Joanna Janusz – Università di Slesia  
*La sfida al reale. Mimesi nei romanzi di Carlo Emilio Gadda*
- 9.50 Jolanta Dygul – Università di Varsavia  
*Centro del labirinto: ritrovare se stesso nello specchio (Contesto di Sciascia)*
- 10.10 Smaranda Bratu Elian – Università di Bucarest  
*Il motivo del doppio nella narrativa di Leonardo Sciascia*
- 10.30 Alessandro Costanzo – Università "D'Annunzio", Chieti  
*I nomi parlanti in Memoriale: il simbolo al servizio dell'allegoria*
- 10.50 Danijel Tonkić – Università di Spalato  
*Deissi e atti linguistici nel dramma La piscina nel cortile di Carlo Maria Pensa*
- 11.10 Discussione
- 11.30 Caffè





## Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Vittorio Roda, Ulla Schröder

12.20 Riccardo Campa – Istituto italo-latino americano, Roma  
*La maschera come simulazione poetica*

13.00 Sanja Roić – Università di Zagreb  
*Il caso dei gemelli: il doppio o due?*

## Conclusione dei lavori

14.00 Pranzo

